

Claudia Marobin

Translator

FROM GERMAN, ENGLISH AND FRENCH INTO ITALIAN

Professional experience

Since 2005:

- **Technical translation, commercial translation and translation for the publishing industry from English, German and French into Italian (also Swiss Italian). Areas of specialization:** marketing, agriculture, food and nutrition, oenology, environmental and natural sciences, renewable energy, non-fiction, tourism.
- **Marketing, sales and export management, copywriting and content marketing, technical and business interpreting during business meetings and international exhibitions (agri-food and wine sector).**

Parallel activities:

2014 - 2016

German teacher

- Liceo G.B. Ferrari (upper secondary school), Este, Italy
- Liceo Scientifico G. Galilei (upper secondary school), Selvazzano Dentro, Italy

2005 - 2014

German teacher

Private German lessons to adults and secondary school pupils

2012 - 2013

Internet assessor

Lionbridge Technologies, Inc.
Localization and assessment of webpages

2007 - 2008

National voluntary service

Centro Linguistico di Ateneo, Language Centre of the University of Padua, Italy

Personal data & contact

Address: Via Rocca Pendice 24, Padua, Italy

Date of birth: 28 January 1981

Nationality: Italian

VAT. no.: IT05380780287

Phone: +39 049 8687815

Email: info@claudiamarobin.com

www.claudiamarobin.com

www.linkedin.com/in/claudiamarobin

Education

2008 - 2010

Master's Degree Programme (MA) Specialist and Multimedia Translation, University of Udine, Italy.

Thesis title: "E ora qualcosa di completamente diverso. Esperimenti di traduzione dai Monty Python" (And now for something completely different. Translating Monty Python's Flying Circus). Final mark: 105 out of 110.

Main subjects: technical and scientific translation, multimedia translation, translation for the publishing industry, subtitling (from English and German to Italian)

2009 - 2010

Advanced Specialization Course in Didactics of Foreign Languages, Ca' Foscari University of Venice, Italy.

Final paper: "Intercomprensione: l'inglese come lingua ponte nella setacciatura di testi in lingua tedesca". (Intercomprehension: sieving texts in German with English as a bridge language).

Final mark: very good.

Main subjects: didactics of foreign languages, intercomprehension, cooperative learning, learning strategies

2005 - 2007

Master's Degree Programme (MA) Modern Euro-American Languages and Literatures, University of Padua, Italy.

Thesis title: "L'invidia del soccombente.

Un'applicazione della teoria mimetica girardiana al romanzo di Thomas Bernhard Der Untergeher" (The loser's envy. Thomas Bernhard's novel Der Untergeher read through René Girard's mimetic theory). Final mark: 110 out of 110 cum laude.

Main subjects: German and English literature, culture and language studies, comparative literature, non-fiction and literary translation from German and English to Italian

E-learning, processing of language material in English and German for online self-learning (transcription of audio and video material, creation and revision of interactive language exercises, translation of texts)

Languages

- **ITALIAN:** mother language
- **GERMAN:** listening advanced C2; reading advanced C2; speaking advanced C2; writing advanced C2
- **ENGLISH:** listening advanced C1; reading advanced C2; speaking advanced C1; writing advanced C2
- **FRENCH:** listening advanced C1; reading advanced C2; speaking intermediate B1; writing intermediate B1

Certificates

July 2023

- **RWS Post-Editing Certification**

August 2017

- **Bilingual Certification German/Italian - Level A (C1)**, Autonomous Province of Bolzano/Bozen, Italy

September 2012

- **Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS)**, Istituto di Cultura Italo-Tedesca, Padua, Italy. Reading: 81/100, listening: 63/100, writing: 88/100, speaking: 93/100

December 2008

- **Certificate in Advanced English (CAE)**, Oxford School of English in Padua, Italy. Grade: 70/100

October 2008

- **Goethe-Zertifikat C1**, Goethe Zentrum Verona, Italy. Grade: 88/100

2002 - 2003

Erasmus Programme

Ludwig-Maximilian University of Munich, Germany.

Main subjects: courses in modern German literature and literary translation from German into Italian

2000 - 2005

Bachelor's Degree Programme (BA) Modern Languages and Literatures, University of Padua, Italy.

Final mark: 106 out of 110.

Main subjects: German and English literature, culture and language studies, non-fiction and literary translation from German and English to Italian, linguistics, Germanic philology, Italian literature, human geography, French language and literature (third language)

2000

Upper secondary school diploma (modern languages), Liceo Fogazzaro, Vicenza, Italy.

Final mark: 94 out of 100.

Main subjects: Italian language and literature, Latin, German, English and French

Associations

- **Member of the German Association of Interpreters and Translators (BDÜ)** since 2019
- Member of CICAP (Italian Committee for the Investigation of Claims of the Pseudosciences)

IT skills

- **CAT tools** (Computer-aided translation tools): OmegaT, Trados, Smartling, Wordbee, Phrase, Smartcat, Lingotek and memoQ
- Tools for editing images, audio and video files
- SEO copywriting (Italian and English)
- Social media management
- CMS platforms: WordPress and Wix